

DIARIO BALEAR.

PRIMER TRIMESTRE.

El Bto. Bernardo de Corleon.

Sale el sol á las 7 y 15 minutos: pónese á las 4 y 45 minutos.

Se suscribe á este periódico en Palma en la librería de D. Felipe Guasp, calle de Morey, núm. 42, y en la del Paesto del Diario, junto á la Cadena de Cort. núm. 3, á razon de 10 reales mensuales, llevado á casa de los Sres. Suscriptores.

NOVEDADES.

Teatros.—Una representacion teatral en Rio-Janeiro, segun cartas de 1.º de diciembre último, fué turbada con un alboroto, en que la tropa hubo de tirar sobre el público, resultando algunos muertos. No tuvo ulteriores consecuencias.

Loterías.—Escriben de Varsovia con fecha 23 de noviembre último que las estracciones de lotería suspendidas durante la guerra se restablecerán al principio del año próximo de 1832. Segun el nuevo plan entrarán 240 suertes, y ganarán de estas 13,700. Los lotes costarán 132 florines, y el premio mayor será de 2000 francos.

Colonias.—El mercurio ruso anuncia que creciendo el número de los criminales desterrados en la Siberia, se han fundado en el gobierno de Jenisey 22 nuevas colonias.

Viajes.—El 26 pasaron por Leon Mr. de la Menais y Mr. Lacordaire. Estos dos célebres escritores se dirigen á Roma. Parece que su viaje á la capital del orbe cristiano es efecto de la desaprobacion que el Papa Gregorio XVI ha dado á las opiniones políticas emitidas por estos sugetos en el *Avenir*, á cuya causa debe atribuirse el haberse suspendido este periódico.

Curacion muy particular de la hidropesía.—Entraba en Burdeos el 22 del mes pasado un pobre enfermo hidrópico, y su abdomen dió en que recelar á los guardas de la aduana; y no obstante sus vivas reclamaciones uno de ellos se arriesgó á darle un pinchazo con la sonda en mitad de la barriga, creyendo que no podia menos de ocultar alguna bota de vino; pero no salió tal licor, sino agua. El pobre enfermo empezó á gritar: ¡Al asesino! ¡al asesino! Desmayóse, y el susto, combinado con la enfermedad, produjo el que á los dos dias se le declarase curado radicalmente.

Disposicion testamentaria.—Una inglesa que acaba de fallecer ha legado á una de sus amigas la cantidad de 20 guineas anuales para alimentos de su pa-

pagayo, y otra de 100 guineas anuales para los de su caballo, dando facultad á su albacea para que mate al segundo legatario si asi lo ecsigiese su mucha edad; pero prohibiendo absolutamente que lo venda.

Periódicos.—Tiene cada dia mas aceptacion el titulado *Diario de progresos agrícolas* que empezó á salir en Paris el dia 1.º de julio de 1829, convenciéndose cada vez mas el público de su utilidad y profundos conocimientos de los que lo redactan.

Suicidio.—Mr. Mairond, agregado á la escuela de derecho de Paris, se levantó la tapa de los sesos la noche del 20 de noviembre, y se le encontró muerto en su cama. Dejó escritas diferentes cartas para su testamentario y para varios de sus comprofesores. Se ha atribuido su delirio á la desesperacion que le ocasionó el trastornarsele un casamiento que tenia entablado.

Inundacion.—La del Nilo ha sido muy grande este año, por lo cual se espera una abundante cosecha, si no faltan brazos para el cultivo.

Empréstitos.—El *Diario de la Bélgica* dice lo siguiente: "Una carta particular dice que el empréstito holandés de 138 millones se ha cubierto con suscripciones voluntarias. Amsterdam ha dado 80 millones, Rotterdam 40, debiendo advertirse que este empréstito de 138 millones comprende los empréstitos del año último."

Consejo de guerra.—Un soldado frances veterano compareció el 16 de noviembre último ante el consejo de guerra formado para juzgarle por desertor. "¿Por qué habeis desertado de vuestro regimiento?" le preguntó el presidente.—"Porque no estaba contento en él.—¿Sabias la ley en que incurren los desertores?"—Sí, general, contestó riéndose: tres años de trabajos públicos; precio fijo.—¿Y qué era lo que os tenia descontento en vuestro regimiento?"—Mi sargento mayor: me maltrataba á cada paso, era severo, duro, cáustico: mas de 100 hombres de la compañía se quejan de él; y como yo veia que tarde ó temprano seria él causa de que me viese ó preso ó afusilado, no he dudado en preferir á esto los tres años

de trabajos públicos.—Esa es vuestra condena.—Está muy bien.”

Cólera morbo.—El 11 de diciembre en Sunderland había 32 enfermos, de los que habían muerto cinco desde la víspera. Desde el 26 de octubre contaban 432 enfermos y 126 muertos. El boletín de Newcastle de la misma fecha anunciaba cuatro enfermos. Desde el 7 del corriente se contaban nueve casos y cinco muertos. El primer boletín de North-Shields, donde se declaró el cólera morbo el 11, anunciaba dos enfermos y un fallecido.—Escriben de Londres con fecha del 16 de diciembre último que continúa en Sunderland, Newcastle y otros puntos del contorno. En Newcastle el 14 del mismo fueron atacados nuevamente 14 individuos.—Las noticias más satisfactorias se reciben de todos los puntos de Alemania relativas al cólera morbo; y se espera que este azote desaparecerá bien pronto de nuestro suelo. Los últimos partes de Berlín no hacen mención de un solo enfermo en dos días. En Viena el 6 del mismo mes no había sino seis personas atacadas y ningún muerto. En Hamburgo no se contaban al día 9 sino dos enfermos del cólera. En Praga, en donde esta enfermedad se ha manifestado con mucha benignidad, no había en el día 13 del citado mes sino ocho personas, que han sido atacadas en el tiempo de seis días. En la alta Austria y en el Hannover se ha extinguido después de haber hecho unas 50 víctimas. ¡Dios quiera no se desmientan estas apariencias por nuevos acontecimientos!

POESIA.

El hogar del labrador.

Placer constante y puro

El labrador disfruta,

A la benigna llama del fogón,

Cuando alegre y seguro,

De la sabrosa fruta

Y del grano maduro

Hecha tiene abundante provision.

Contento y reposado

Con dulce cabecón

Al cariñoso sueño se rindió.

Y si se ve escitado

Por hambriento deseo,

Encuentra sazonado

Manjar que fiel esposa preparó.

Ved en la parca mesa

Brillar limpia bajilla,

Bruñido estaño, cándido mantel;

De doméstica artesa

Pan blanco y mantequilla;

Olorosa camuesa,

Jugosa carne, tentador pichel.

Repertorio curioso

Con atención repasa,

Que anuncia lluvia y vientos, guerra y paz;

En afán bullicioso

Resuenan en la casa,

Y turban el reposo

Los inocentes juegos del rapaz.

Miradlos cuan sin duelo

El volcado carruaje

Con rudos trastos vuelven á llenar.

Rodando por el suelo

Se les cayó el bagage,

Y con terco desvelo

Por mula el perro quieren aguijar.

Todo es feliz holganza

En el rústico techo;

Abundancia y virtud juntas están.

De cortesana usanza

Libre el sencillo pecho,

No teme la asechanza

Del odio, ni del vicio el torpe afán.

Y también la belleza

Su faz cándida y pura,

Al amor aquí muestra sin desden.

Con diestra gentileza

Aliña la costura,

El ajuar adereza,

Y es el centro feliz de tanto bien.

HISTORIA.

HOMBRES POLÍTICOS DE LA INGLATERRA.

Concluye la noticia relativa á Lord Brougham.

Gran motor intelectual de esta época y de la gran Bretaña, *Brougham* aparecerá magestuosamente y con toda la nobleza y dignidad que le pertenece, cuando haya terminado su mortal carrera; entonces será el objeto de una análisis circunstanciada y profunda: su nombre es histórico. Como abogado, como jurisconsulto, como hombre político, es parte integrante de la gloria de la Inglaterra. Brillante y útil merece una estimación exclusivamente personal; aquella pura y desinteresada, con que la posteridad honra los nombres eternos de las grandes inteligencias; el choque de los partidos cesará al fin; el fuego de los debates políticos se apagará, ó amortiguará; tantos millares de hombres, cuyos corazones latían al soplo impetuoso de la elocuencia de *Brougham*, se entibiarán, y quedarán tan fríos, como la piedra que cubriese sus cenizas. Tanta actividad, tanto movimiento é inquietud; tantas vigilias y tantos combates gloriosos, como los suyos, se sepultarán en el abismo del tiempo: pero sus nietos recogerán, con avidez, las reliquias de su palabra; observarán en ellas aquel impulso tan vivo, tan fuerte é irresistible, que supo dar á las facultades intelectuales, y á la perfección moral de su patria: descubrirán la fuente abundosa y rica de sus pensamientos benéficos; y la posteridad consagrará respetos á su nombre. Siempre incesorable con la ignorancia y la necedad; siempre hermano y

protector de la probidad y del saber; sin orgullo, sin pedantismo, sin preocupaciones, este hombre admirable, servirá de modelo y de faro á todos los hombres generosos. Diráse algun dia al jóven que ambicione su gloria y su ciencia. "No des un paso mas. Detente y venera la estatua de *Brougham*: he aqui el tipo de una actividad infatigable, de un constante trabajo, de un amor ilimitado á la humanidad: él ha conducido á su pais por los caminos de la ciencia y de la virtud. Tú puedes imitarle; puedes, como él, alentar al mérito humilde y modesto, recompensar la industria y la actividad; buscar, acoger, respetar los talentos oscuros y desconocidos. Su géuio fué todo sayo: todos pueden como él sostener con ardor y perseverancia los derechos del pobre, combatir los vicios groseros, difundiendo las luces; demostrar á los pueblos que el medio mas seguro de perder su felicidad, es abusar de ella. ¿Temes los horrores del vicio, las infracciones á la ley, los excesos del desenfreno y de la licencia del pueblo? Pues atácalos en su fuerte: es la ignorancia. ¿Te asustan ó te afligen los progresos de ese espíritu democrático y revolucionario, que inficiona al mundo y arrebatata la paz á las naciones? Pues sabe, que cuando estas son ilustradas, dejan de ser aquel populacho ciego instrumento de las facciones. Imita á *Brougham*, aniquila con tu pie el fiero egoismo; sacrifica al bien de los hombres, todos los instantes de tu vida; y que esta vida, modelada por la suya, no sea mas que un noble combate en favor de la ciencia y la virtud."

Lord Auckland.

Es el presidente de comercio.

Pariente del Lord *Brougham* debe á sus respetos el puesto que ocupa. Ningun discurso, ningun acto público le ha dado á conocer hasta el dia. Es uno de los fundadores, y una de las columnas de la universidad de Lóndres, dirigida por las ideas de *Brougham*, á quien debe su plan y sus bases.

El Duque de Richmond.

Es director general de correos.

Es hombre que no pertenece á ningun partido. Dotado de un alma noble y generosa; caballero en sus acciones y modales, aunque profese principios contrarios á los del Lord *Grey*, debe á la reputacion de integridad que toda su vida ha justificado, la confianza de todos los partidos, y aun el amor de sus enemigos. Lord *Grey* se ha honrado admirablemente, eligiéndole por uno de los apoyos de su ministerio: es, á la verdad, una novedad y un progreso maravilloso de la civilizacion, este respetuoso homenaje á la probidad y á la pureza.

Lord Althorpe.

Es canciller de Echiquier, ministro de hacienda.

Todos sus esfuerzos se dirigen á la economía, que no cesa de recomendar y reclamar. Una de sus primeras declaraciones al hacerse cargo del ministerio, fué que se le habia de prometer reducir el sueldo

de las primeras dignidades del Estado, y suprimir cuanto fuese un peso inútil para él. No tiene pretensiones á la elocuencia; habla como piensa, sin estudio, sin afectacion; sus palabras son simples, naturales: toda su autoridad y su fuerza la debe á la integridad, á la honradez del que las pronuncia. *Sheridan*, célebre no menos por su extraordinario talento que por sus excesos y libertinage, no podia conquistar un voto. *Lord Althorpe* debe á su moralidad todo su poder. Los hombres menos escrupulosos, ó menos rigoristas, lo admiran y lo respetan, y ceden á su poderosa influencia.

VARIEDADES.

Ignorancia de nuestro idioma y malas traducciones.

En todas épocas se ha justamente declamado contra la perniciosa manía, harto comun por desgracia entre nosotros, de corromper con malas traducciones estrangeras la pureza de nuestro idioma. Una lengua, que por voto comun de las naciones cultas es un conjunto de todo lo mejor de las muertas y de las vivas; que une á la sublimidad de la hebrea la flexible variedad de la latina, la riqueza y propiedad de la griega, la dulzura y la espresion de la italiana, la energía y claridad de la francesa, participando igualmente de la vivacidad inglesa y de la gravedad alemana, cuyo caracter propio es la magestad, el decoro, la grandeza y aquel aire soberano de lo bello, lo gracioso y lo noble; una lengua á quien llama el holandés *aguda, eficaz, concisa, propia, grave, rica de proverbios, de sales, de metáforas*; en cuya alabanza dice el italiano *que el estilo precioso, simple y juntamente magestuoso de Horacio, quizá en ninguno de los lenguajes vivos se puede imitar tan felizmente como en el español*; una lengua, á la que los mismos franceses á pesar de su acostumbrada parcialidad dan los realces de *magestuosa, armoniosa, espresiva, propísima para las materias sublimes y para los asuntos amenos*; una lengua tal no debe ser jamas olvidada, ni merece que nosotros mismos por un descuido criminal la despojemos de sus gracias y primores.

No es nuestro ánimo hacer aqui una apología de nuestro idioma, ni uenos asignar todas las causas de la corrupcion y decadencia en que se halla entre un gran número de eruditos; tampoco pretendemos zaherir ciegamente el utilísimo y á veces imprescindible estudio de los idiomas estrangeros; mucho menos disminuir en lo mas mínimo el mérito de aquellos que con sus traducciones enriquecen en un mismo tiempo nuestra literatura y nuestro idioma. Lo que es digno sí de lamentarse es el extraño prurito de traducir sin eleccion ni discernimiento tantos opúsculos y folletos insustanciales en su mayor parte, y cuyo poco mérito acaba de perderse por lo regular con la misma traduccion. Es digno de lamentarse el anhelo indiscreto y perjudicial de aprender idiomas estranos, cuando se ignoran los elementos del propio, y causa lástima y risa á un tiempo

el oír murmurar algunas palabras francesas ó italianas á un jóven que no sabrá escribir una carta con correccion ortográfica.

Todavía es mayor ignominia para nosotros el que algunos de los que se precian de literatos hagan alarde, y propalen como gloria de ignorar hasta los nombres de nuestros clásicos. Parece que las obras de Granada, Leon, Cervantes, Argensola y Mendoza servirán de oprobio á su biblioteca; y aquella adhesión á las traducciones nacionales, que en muchos países llega á un fanatismo literario, desdice de la ilustración de estos idólatras cuanto no es de su patria.

De esta vergonzosa antipatía con nuestros mismos ingenios nace en gran parte la ignorancia de un idioma que se menosprecia sin entenderse; y recíprocamente del poco aprecio del idioma resulta la poca afición á nuestros autores nacionales y aun á nuestra misma literatura.

Si hubiéramos de analizar el origen de este abandono, le hallaríamos en el descuido de muchos maestros, que, sea por su incapacidad ó por falta de método, no imbuyen á los niños sino unos rudimentos superficiales del idioma patrio, y les engolfan en la latinidad aun antes de saber leer el español correctamente, le hallaríamos en el mal entendido zelo de muchos padres, que, agoviando la limitada capacidad mental de sus tiernos hijos, les fuerzan á aprender lenguas estrañas antes de poderse haber cimentado en los principios de la propia, y les imposibilitan de saber con solidez unas ni otras: le hallaríamos en este flujo de traducir tau mezquinamente, que por lo tocante á la mayor parte se ha convertido en un ejercicio ó, por mejor decir, oficio de *pane lucrando*. Estas que se llaman traducciones son mas bien unas vilísimas copias, cuya sola diferencia de los originales es la version pedánea del vocablo que dejan en el mismo lugar en donde le colocó su autor, sin la menor tintura castellana ni colocacion que pueda identificarlas con nuestro estilo. Estas traducciones son los charcos turbios que empañan el purísimo raudal del habla castellana, las que esparcen su infeliz gusto, circulando entre la multitud que las abraza sin ecsámen con total abandono de nuestras mejores obras originales. Desengañémonos: los traductores que merecen llamarse tales son escasísimos; el arte de traducir es poco conocido, y de consiguiente la mayor parte de las obras traducidas lejos de ser útiles son en extremo perjudiciales. El traductor debe poseer á fondo ambos idiomas con igual inteligencia y propiedad, y al mismo tiempo debe tener un profundo conocimiento y sólida instruccion del asunto de la obra que traduce para huir de los errores, que son tan frecuentes en los que trabajan sobre materias desconocidas. Es necesario no perder de vista aquel nervio del original; revestirse de los mismos sentimientos del autor; acomodarse á sus ideas; estudiar su genio y carácter; penetrar en su interior para investigar lo que quiso espresar; en una palabra transformarse en él. Preguntemos ahora á la mayor parte de los que nos inundan con sus traducciones, ¿si se conocen adornados con todas estas circunstan-

cias, y á propósito para poner en ejecucion sus empresas temerarias? Díganlo sus producciones.

NOTICIAS Y AVISOS PARTICULARES DE ESTA CIUDAD.

Orden de la Plaza del 13 para el 14.

Gefe de dia el teniente coronel D. Pedro Ripoll, capitan del regimiento Provincial de Mallorca.—Parada, rondas, contrarondas, capitan de hospital, provisiones, sargento de hospital y teatro Soria.

De órden del Sr. Gobernador de esta plaza—Salvador Valencia.

CAPITANÍA DEL PUERTO.

Embarcaciones fondeadas el dia 12 del corriente.

De Tortosa el laud S. Antonio, su patron Joaquin Omedes, con trigo y cebada.

De Iviza el id. S. José, su patron Antonio Garcia, con un pasajero, géneros y correspondencia.

Despachadas el 10.

Para Valencia el laud Ntra Sra. del Cármen, su patron D. Juan Terrasa, en lastre.

Para Tortosa el id. S. Mariano, su patron Juan Omedes, en idem.

Para Barcelona el javeque S. Miguel, su patron D. Miguel Oliver, con géneros y la correspondencia.

Idem el 11. Para id. el id. S. Antonio, su patron Antonio Esteva, con idem.

En la librería de Guasp calle de Morey hay de venta los libros siguientes.

Viage á Italia por Chateaubriand: 1 tomo 12º rústica á 9 rs. vn.

Recreo de damas ó las noches en Paris: 2 tomos 8º rústica á 24 rs. vn.

Adelina ó la rival generosa: 1 tomo 12º pasta á 8 rs. vn.

Impugnacion de varios hechos é inecsactitudes contenidas en la Historia de Napoleon que ha publicado W. Scott; con un resúmen imparcial de la vida de aquel conquistador, escrita por Luis Bonaparte, conde de S. Leu, ex-Rey de Holanda y hermano de Napoleon, traducida de la 2ª edicion por D. Martín Gomez: 1 tomo 8º rústica á 8 rs. vn.

Reglas de moral y política escritas por Napoleon Bonaparte en la isla de Sta. Elena: 1 tomo 8º rústica á 6 rs. vn.

TEATRO.

Hoy á las 7 la compañía española representará la comedia en tres actos titulada: *Sancho Ortiz de las Roelas*.—Se cantará una buena tonadilla.—Baile: *El Bolero*.—Sainete: *La Leña*.